

L'ARABE EN CHANTANT

Chers apprenants d'arabe,

Et si on faisait un peu d'arabe avec des « divas » comme enseignantes ? En lien avec la future exposition de l'IMA qui portera ce titre, suivez ici les paroles de deux chansons-culte en arabe littéral, qui font désormais partie du patrimoine lyrique du monde arabe, « du golfe à l'Océan ».

Vous les retrouverez ci-après dans leur graphie arabe, mais vous pourrez également voir défiler les paroles sur le lien youtube qui vous est donné. Vous pourrez en saisir la symbolique grâce à une traduction libre, en comprendre le vocabulaire grâce au lexique, et vous essayer même à reproduire les sons grâce à la transcription phonétique.

La première chanson **Atini nâya wa Ghanni**, est interprétée par la chanteuse libanaise Feyrouz, dont la voix est souvent qualifiée de céleste pour sa pureté cristalline. Elle reprend ici un poème au souffle mystique du poète Gibrane Khalil Gibrane, écrivain et peintre libanais de la fin du XIXe, début du XXe siècle, émigré aux Etats-Unis, l'une des grandes figures de la Nahda (renaissance arabe). Comme beaucoup de chrétiens d'Orient, c'est avec ferveur qu'il célèbre la langue arabe. La musique est de Najib Henkish.

Lien youtube avec défilement des paroles en arabe :

<https://www.youtube.com/watch?v=uejnsfKdDjo>

Texte arabe :

أعطني الناي و غن

أعطني الناي و غنّ .. فالغنا سرّ الخلود

وأنين الناي يبقى .. بعد أن يفنى الوجود

هل تَخَذت الغاب مثلي .. منزلاً دون القصور

فنتبعت السواقي .. وتسلّقت الصخور

هل تحمّمت بعطر .. وتنشّفت بنور
وشربت الفجر خمراً .. في كؤوس من أثير

أعطني الناي وغنّ .. فالغنا خير الصلاة
وأنين الناي يبقى .. بعد أن تقنى الحياة

هل جلست العصر مثلي .. بين جفناات العنب
والعناقيد تدلّت .. كثريّات الذهب

هل فرشت العشب ليلاً .. وتلحّفت الفضا
زاهداً في ما سيأتي .. ناسياً ما قد مضى

أعطني الناي وغنّ .. فالغنا عدل القلوب
وأنين الناي يبقى .. بعد أن تقنى الذنوب

أعطني الناي وغنّ .. وأنس داءً ودواء
إنّما الناس سطور .. كتبت لكن بماء

Traduction libre (par Nada Yafi)

Donne-moi le nay et chante

Donne-moi le nay et chante
Le chant est le secret de l'existence
Et la plainte du nay demeure

Au-delà de toute existence

As-tu déjà pris, comme moi
La forêt pour toute demeure
De préférence à tous les palais ?
As-tu cheminé le long des ruisseaux
Et escaladé les rochers ?

T'es-tu baigné dans ses senteurs
Et t'es-tu drapé de lumière
T'es-tu enivré d'aurore
Dans des calices de zéphyr ?

T'es-tu, à la tombée du jour
Assis au milieu des vignobles
Aux lourdes grappes semblables
A des lustres gorgés d'or ?

T'es-tu de l'herbe fait un lit
Les cieux pour toute couverture
Indifférent à l'avenir
Oublieux d'un passé révolu ?

Donne-moi le nay et chante
Oublie le mal et le remède
Car l'être humain n'est qu'écriture
Tracée à l'encre transparente

Lexique*

Nay, flûte orientale (faite à partir d'un roseau)	نای
Chante !	غَنَّ (غَنَّى)
Chant	غِنَاء
Donne-moi !	أَعْطِنِي (أَعْطَى)
Secret	سِرٌّ

* Nous citons et traduisons le mot tel qu'il apparaît dans la chanson et indiquons entre parenthèses, pour les verbes, la forme « nue » (qui correspond au passé 3^e personne du masculin singulier) et pour les noms, le singulier.

L'existence	الوجود
Plainte, gémissement	أَنِين
Reste, demeure	يَبْقَى (بَقِيَ)
Après que	بَعْدَ أَنْ
Périr, être anéanti / la fin, la mort, la disparition	يَفْنَى (فَنِيَ) \ الفناء
Tu as pris	إِتَّخَذْتَ (أَتَّخَذَ)
Le bois, la forêt	الغاب، الغابة
Comme moi	مِثْلِي
Maison, demeure	مَنْزِل
Ici : à l'exclusion de, de préférence à	دُونَ
Les palais, les demeures luxueuses	الْفُصُور (فَصْر)
Tu as suivi	تَتَّبَعْتَ (تَلَبَّعَ)
Les ruisseaux, les cours d'eau	السَّوَاقِي (سَاقِيَة)
Tu as escaladé	تَسَلَّقْتَ (تَسَلَّقَ)
Les rochers	الصُّخُور (صَخْر)
Tu t'es baigné	تَحَمَّمتَ (تَحَمَّمَ)
Avec (préposition préfixée)	بِـ
Parfum, fragrance, senteur	عِطْر
Tu t'es séché	تَنَشَّفْتَ (تَنَشَّفَ)
Lumière	نور
Tu as bu	شَرَبْتَ (شَرَبَ)

L'aube, l'aurore	الفَجْر
Vin, boisson alcoolisée	خَمْر
Ether, air pur	أثير
Tu t'es assis, tu as pris place	جَلَسْتَ (جَلَسَ)
Au coucher du soleil, à la tombée du jour	العَصْر
Vignobles	جَفَنَات (جَفَنَة)
Le raisin	العِنَب
Les grappes	العُنَاقِيد (عُنُقُود)
Pendre, être suspendu	تَدَلَّتْ (تَدَلَّى)
Comme	ك
Lustres	ثُرَيَّات (ثُرَيَّا)
L'or	الدَّهَب
Ici : Déplier (une couche)	فَرَشْتَ (فَرَشَ)
L'herbe	العُشْب
Nuitamment, de nuit	لَيْلاً
Tu t'es couvert (d'une couette)	تَلَحَّفْتَ (تَلَحَّفَ)
L'espace	الفَضَاء
Détaché (notion mystique du renoncement, proche de l'ascétisme)	زَاهِداً (زُهْد)
Oubliant	نَاسِياً (نَسِيَ)
Ce qui est révolu, le passé	مَا قَدْ مَضَى
Oublie !	إِنْسَ (نَسِيَ)

Mal, maladie	داء
Remède	دواء
Les gens, les êtres humains	الناس
Lignes d'un cahier, d'un livre	سُطُور (سَطْر)
Ont été écrites	كُتِبَتْ (كُتِب)
Avec de l'eau	بِماء

Transcription phonétique simplifiée ...pour amateurs de karaoké

(Pensez bien à mettre l'accent sur les syllabes en caractère gras, c'est tout aussi important, sinon plus, que la prononciation des phonèmes. Certains de ces phonèmes restent bien sûr à travailler avec vos enseignants, en présentiel, dès que possible. Quelques sons emphatiques sont signalés par une lettre soulignée.)

Aaṭini nâya wa **gh**anni
 Fal **G**hina **sirroul** woujoud
 Wa **an**inou **nnâyi** **yabqa**
Baada ane **yafna** l'woujoud
 Hal **takha**-zhta l-**ghâba** **mithli**
Manzilane **douna** l'quoussour
 Fa tata **bbaata** ssawaḡi
 Wa tassallaḡ'ta ssoukhour
 Hal tahamam-ta bi **eitri**
 Wa tanachaf'ta **Bi** nour
 Wa charibta l'**faj**-ra **kham**'rane
 Fi kou'**oussine** mine Athir

Hal jalasta l'**aassra** **mithli**
Bayna jafnâtil **einab**
 Wal aanâ**quidou** tadallate
 Ka thourayâti **zha**-hab
 Hal farachta l'**ouchba** **Layla**
 Wa talahaf'ta l'**fa**ḡdaa

Zahidane fi **ma** saya ´eti
Nassiyane **ma** qad **madâ**

Aatini **nâya** wa **ghanni**
Wa n´ssa **dâ´**ane wa **dawâ´a**
Innama **nnassou** **ssoutourone**
Koutibate **lâken** bi **mâ´a**

*La chanson qui suit, **AL ATLAL**, est interprétée par Oum Kalsoum, chanteuse égyptienne dont on a pu dire qu'elle était « La quatrième pyramide d'Egypte » pour la suprême maîtrise de son art. Sa tessiture était par ailleurs tout à fait exceptionnelle, embrassant toute la gamme orientale, et sa figure omniprésente dans tout le monde arabe. Le poème est d'Ibrahim Naji, un poète égyptien contemporain de la Diva. La musique est du compositeur Riyad As Sounbati.*

Le vocabulaire ici est d'un registre classique, un peu moins courant que celui de la première chanson. Il renvoie à un genre poétique très ancien de la littérature pré-islamique, celui des « lamentations sur les ruines », dans lequel le poète pleure à la vue du campement déserté par la tribu de la personne aimée.

Lien youtube avec défilement des paroles en arabe:

<https://www.youtube.com/watch?v=UpudTxqeQRc&app=desktop>

La difficulté supplémentaire consiste ici à reconnaître les lettres à travers une calligraphie différente de celle qui est donnée ci-dessous, une graphie dite koufique, parce que née à Koufa, dans l'Irak de la période abbasside. L'autre difficulté étant de ne pas se laisser distraire par les images kitsch qui accompagnent hélas souvent ces vidéos mises en scène par des amateurs zélés. (A noter que l'accent égyptien prononce le « j » comme un « gu », et nous avons pris le parti de reproduire ici la prononciation égyptienne, comme dans la chanson. De même, nous avons gardé le masculin pour le narrateur, bien que la chanteuse soit femme, car les élégies en arabe évoquent l'être aimé comme un absolu, en quelque sorte neutre).

Texte arabe :

الأطلال

يا فؤادي لا تسل أين الهوى .. كان صرحاً من خيالٍ فهوى
إسقتني وأشرب على أطلاله .. وأروني عني طالما الدمع روى
كيف ذاك الحب أمسى خبراً .. وحديثاً من أحاديث الجوى

لست أنساك وقد أغريتني .. بغمٍ عذب المناداة رقيقٌ
ويدٌ تمتد نحوى كيدٍ .. من خلال الموج مدت لغريقٍ
وبريقاً يظماً الساري له .. أين فى عينيك ذياك البريقُ

يا حبيباً زرت يوماً أيكه .. طائر الشوق أغنى ألمي
لك إبطاء المذل المنعم .. وتجنى القادر المحتكم
وحنيني لك يكوى أضلعي .. والثواني جمرات فى دمى

أعطني حرיתי أطلق يديّ .. إننى أعطيت ما استبقيت شيّ
أه من قيدك أدمى معصمي .. لم أبقيه وما أبقى عليّ
ما احتفاظى بعهودٍ لم تصنها .. وإلام الأسر والدنيا لديّ

أين من عيني حبيبٌ ساحرٌ .. فى نبل وجمال وحياء
وائق الخطوة يمشى ملكاً .. ظالم الحسن شهى الكبرياء
عبق السحر كأفاس الربى .. ساهم الطرف كأحلام المساء

أين منى مجلس أنت به .. فتنّة تمت سناء وسنى
وأنا حبٌ وقلبٌ هائمٌ .. وفراش حائرٌ منك دنا
ومن الشوق رسولٌ بيننا .. ونديمٌ قدم الكأس لنا

هل رأى الحب سكارى مثلنا .. كم بنينا من خيالٍ حولنا
ومشينا فى طريق مقررٍ .. تثب الفرحة فيه قبلنا
وضحكنا ضحك طفلين معاً .. وعدونا فسبقنا ظلنا

وانتبهنا بعد ما زال الرحيق .. وأفقنا لبت أنا لا نفيق
يقظة طاحت بأحلام الكرى .. وتولى الليل والليل صديق
وإذا النور نذيرٌ طالعٌ .. وإذا الفجر مطلٌ كالحريق
وإذا الدنيا كما نعرفها .. وإذا الأحباب كلٌ فى طريق

أيها الساهر تغفو .. تذكر العهد وتصحو
وإذا ما التأم جرح .. جدّ بالتذكار جرحُ
فتعلم كيف تنسى .. وتعلم كيف تمحو

يا حبيبي كل شيء بقضاء .. ما بأيدينا خلقنا تعساء
ربما تجمعنا أقدارنا .. ذات يوم بعد ما عز اللقاء
فإذا أنكر خل خله .. وتلاقينا لقاء الغرباء
ومضى كل إلى غايته .. لا تقل شئنا فإن الحظ شاء

Traduction libre (par Nada Yafi)

Les ruines

Ô mon cœur ne demande pas où est l'amour
C'était un édifice de chimères
Qui s'est écroulé
Remplis ma coupe et buvons sur ces ruines
Tu pourras raconter mon histoire
Tant que des pleurs couleront
Pour éteindre ma peine
Tu raconteras cet amour devenu
Simple histoire parmi d'autres
De passions révolues

Je ne puis t'oublier, toi qui m'avais conquis
Par des paroles si douces et tendres
Par cette main tendue vers moi
Comme à travers les flots
A une personne qui se noie
Comme aux yeux du promeneur
Une lumière brillante
Où donc a disparu
Cet éclair dans tes yeux

Ô mon amour dont j'ai pu visiter le repaire
A l'oiseau envolé je chante ma douleur
Toi qui avais sur moi tout pouvoir
De m'accabler ou me ravir
Avec l'iniquité des tout-puissants
Ma nostalgie pour toi me brûle la poitrine
Les secondes dans mes veines
Sont des braises ardentes

Rends-moi enfin ma liberté
Délivre-moi
Moi qui ai tout donné
Et plus rien ne possède
Ces chaînes me blessent les poignets
Pourquoi garderais-je des liens
Que toi-même tu as reniés
Pourquoi demeurer prisonnier
Alors que l'univers m'appartient

Où est-il à présent cet amant enchanteur
Auréolé de noblesse, de majesté, de grâce
Au pas si assuré, tel celui d'un monarque
À la cruelle beauté, à l'allure si fière

Au parfum pénétrant de nature printanière
Et au regard rêveur tel le songe d'un soir

Que ne puis-je encore être auprès de toi
Que ne puis-je revivre un tel envoûtement
Tel un cœur éploré, un frêle papillon
Tremblant à ton approche
Le Désir entre nous était un messager
Un aimable échanton nous portant l'élixir

A-t-on jamais vu des amoureux plus ivres ?
Que de mondes imaginaires n'avons-nous pas bâtis ?
Par des chemins baignés de lune,
Nous avons marché
Notre joie bondissant devant nous,
Riant comme deux enfants
Nous avons couru
Jusqu'à devancer notre ombre.

Revenus à nous, après l'extase
Nous nous sommes hélas réveillés
Un douloureux éveil a balayé les songes
Et la nuit s'est enfuie, cette fidèle amie
La lumière est venue comme une terrible annonce
Et l'aurore a surgi semblable à l'incendie
Le monde, tel qu'il est, s'est rappelé à nous
Les amants sont partis, chacun de leur côté

Ô toi qui rêves éveillé
Qui revis les serments d'autrefois
Et puis te ressaisis
A peine une blessure s'est-elle refermée,
Que le souvenir s'emploie
A en ouvrir une autre
Alors apprends à oublier,
Apprends donc à effacer

Ô Mon amour tout est écrit
Nous n'avons pas choisi
D'être si malheureux
Peut-être nos chemins
Se croiseront-ils un jour
Après une trop longue attente
Mais si ce jour- là
Les amants devaient se renier
Que nous devions l'un à l'autre
Être des étrangers
Chacun poursuivant ses desseins
Ne dis pas : nous l'avons voulu
Mais bien plutôt : c'est le Destin

Lexique

Cœur	فُؤَاد
Amour	هَوَى
Tomber, chuter (le poète joue sur la polysémie du mot)	هَوَى
L'imaginaire	خَيَال
Raconte !	اِرْو (رَوَى)
Désaltérer (le poète joue sur la polysémie)	رَوَى
Est devenu un phénomène passé, une information.	أَمْسَى خَبْرًا
(Sujet de) conversation	حَدِيث
Tu m'as séduit, attiré, conquis	أَغْرَيْتَنِي (أَغْرَى)
Une bouche exquise (ici par son discours, mais la métaphore est double)	فَمَّ عَدْب
Appel, invitation pressante	مُنَادَاة
Eclair, éclat de lumière, étincellement	بَرِيق
Bosquet, fourré	أَيْك
A soif de (ici : est attiré par)	يَظْمًا (ظَمًا)
Nostalgie	حَنِين
Brûle, marque au fer rouge	يَكْوِي (كَوَى)
Les côtes ; par extension, la poitrine	أَضْغ
Ensanglanter	أَدْمَى
Pourquoi le préserverais-je ? (le serment, le pacte)	لِمَ أَبْقِيهِ

Lui qui ne m'a pas préservé	وَمَا أَبْقَى عَلَيَّ
Ici : Pourquoi garderais-je ?	مَا احْتِظَاظِي (احْتَفَظَ)
Des serments que tu n'as pas respectés	بِعُهُودٍ لَمْ تَصْنُهَا (صَانَ)
Jusqu'à quand la captivité ?	إِلَّامِ الْأَسْرِ (إِلَى مَتَى الْأَسْرِ)
Au pas assuré	وَإِثْقَ الْخُطْوَةِ
Timidité, pudeur, par extension grâce	حَيَاءٍ
attirant	شَهْوِيٍّ
Orgueil, fierté	الْكِبْرِيَاءِ
Parfum, fragrance	عَبَقٍ
magie	سِحْرٍ
Littéralement : les souffles des collines (métaphore renvoyant aux senteurs de la nature)	أَنْفَاسِ الرُّبِيِّ (نَفْسٍ \ رَابِيَةٍ)
Rêveur, songeur, pensif	سَاهِمٍ
Œil, regard	طَرْفٍ
Séduction	فِتْنَةٍ
Beauté, éclat, lustre	سَنَاءٍ
Fulgurance, étincellement	سَنَى
Errant, désemparé	هَائِمٍ
Imaginaire, chimère	خَيَالٍ
Indécis, irrésolu	حَائِرٍ
Compagnon, échanton	نَدِيمٍ
La coupe (de vin)	الْكَأْسِ
Ici : Nous avons été dessoûlés (littéralement : être attentif)	إِنْتَبَهْنَا (إِنْتَبَهَ)

Après que	بَعْدَ مَا
Se terminer, disparaître	زَالَ
Le nectar ; ici : l'ivresse	الرَّحِيقِ
Nous nous sommes réveillés	أَفَقْنَا (أَفَقَ)
Si seulement nous avions pu ne jamais nous réveiller	لَيْتَ أَنَا لَا نُنْفِقُ
A emporté	طَاحَ بِـ
Les songes du sommeil	أَحْلَامَ الْكَرَى
Ici : s'arrêter, prendre fin	تَوَلَّى
Avertissement	نَذِيرٌ
Signe du destin	طَالِعٌ
Et voilà que	وَإِذَا
L'aube pointe	الْفَجْرُ مُطِلٌّ
Sommeillait (d'un sommeil léger)	تَغْفُو (غَفَا)
Tu te rappelles	تَذَكَّرَ (ذَكَرَ)
Le pacte, le serment	العَهْدُ
Tu te réveilles (se réveiller, prendre conscience, revenir à la raison)	تَصْحَوُ (صَحَا)
Si une blessure se referme	وَإِذَا مَا التَّمَامُ جُرْحٌ
Se renouveler	جَدَّ
Par le souvenir	بِالتِّذْكَارِ
Efface	نَمَحُو (مَحَا)
Destin	قَضَاءٌ
Nous avons été créés	خُلِقْنَا (خُلِقَ)
Un jour	ذَاتَ يَوْمٍ
Nos destinées	أَقْدَارَنَا (قَدَّرَ)

Chacun vers ses desseins	كُلٌّ إِلَىٰ غَايَتِهِ
Renier	أَنْكَرَ
Compagnon, ici amant (e)	جَلَّ
Nous nous sommes rencontrés	تَلَقَّيْنَا (تَلَقَىٰ)
Une rencontre (comme entre des) d'étrangers	لِقَاءَ الْغُرَبَاءِ
La Chance, la Fortune, le Destin a voulu	الْحِطَّ شَاءَ

Transcription phonétique simplifiée

Y'a fou-**a**-di **lâ taçal ayna lhawa**

Kana sarhane mine khayaline

Fa **hawa**

Isquini wach-rab ala Atlalihi

Wa r'wi aanni talama dam-ou rawa

Kayfa zhâka l'houbbo amsa khabarane

Wa hadithane mine **ahadithi l'hawa**

Lastou anssâke wa qad aghraytani

Bi **faméne azhbi l'mounâdati raquiq**

Wa **yadine tamtaddou nahwi**

Kayadine **mine khilali l'mawgui moudate li ghariq**

Wa bari-**quéne yazhma-ou ssari lahou**

Ayna fi aynika thayaka l'bariq

Ya **habibane zourtout yawmane ayka-hou**

Ta-ira Chawqui ou-ghanni alami

Laka lbtâa-ou l'mouzhilli l'moun'3imi

Wa **tajanni l'qadiri l'mouh-takimi**

Wa **hanini laka yakwi adlou-i**

Wa ththawâni **gamarâtone fin dami**

Aatini hourriyati

Atliq yadayya

Innani aataytou mastabquaytou chayya

Ahi min qaydiqua adma mea-ssami

Aaaah min **qaydiqua adma mea-ssami**

Lima oubqihi wa ma abqa alayya

Ma htifazhi bi 'ouhoudine lam tassounha
Wa lima l-asrou wa ddouniya ladayya ?

Ayna min **ayni** **habibone** **sahirone**
Fihi **eizzone** wa **galalone** wa **haya-e**
Wa-thiqou **l'khou**twati **yamchi** **malakane**
Zhalimou l'**houssni**
Cha-hiyyou l'**Kibriya**-a
'**Abigoui** **ssihri**
Ka-an**fassi** rrouba
Sahirou ttarfi Ka-ahlami l'**massa-e**

Ayna **minni** **maglissone** **anta bihi**
Fitnatoune **tammate** **sana'ane** wa **sana**

Wa ana **houbbone** wa **qalbone** **hâ'émone**
Wa farachone **ha-irone** **minka** dana
Wa **mina** **chawqui** **rassoulone** baynana
Wa **nadimone** **qaddama** l'**ka'assa** **lana**

Hal **ra-a** l'**hou**bbou soukara
Mith**lana**
Kam **banayna** min khayaline haw**lana**
Wa machayna fi tariquine **mouq**mirine
Tathibou l'**farhatou** **fihi** **quablana**
Wa **dahiq'**na **dih**-ka **tiflayni** **maane**
Wa '**adawna** fassaba**qna** zhillana

(Suivent ici plusieurs répétitions du couplet, avec des variations vocales, selon la tradition du Tarab. C'est un bon exercice d'écoute pour les accents et pour distinguer les voyelles longues des brèves).

Wa n'tab**ahna** **baada** ma **zâla** rrahiq
Wa **afaqna** **layta** **anna** **la** noufig
Ya**qzhatone** **tâ**-hate bi ahlami l'**qara**
Wa tawalla **llaylou** wallaylou **ssadiq**
Wa **izha** **nnourou** nazhirone **taalionne**
Wa **izha** l'**fagrou** mou**tillone** **kalhariq**

Wa **izha** **ddounia** kama naarifouha
Wa **izha** l'**ahi-ba**-ou **koullone** fi tariq
Ayyouha **Ssahirou**
Taghfou
Tazh-kouroul '**ahda** wa **tass**-hou

Wa **iz**ha ma l'**ta**-ama **gour**hone
Gadda bi'ttazh-**kari** **gour**ho
Fata'**allam** **kayfa** **tansa**
Wa **taallam** kayfa **tam**'hou

Ya **habibi** **koullou** **chay**'ene bi qadâ-e
Ma bi ay**dina** khou**liq**na tou-'**assa**-e
Roubbama tag**ma**-'**ouna** aq**darouna**
Zhata **yawmine**
Baada ma '**azza** liqaa
Fa **iz**ha **ankara** **khillone** **khill**a-hou
Wa talaqayna **liqaa** l'**ghouraba**-a
Wa **maḍa** **koullone** ila **ghâ**yati-hi
Lâ **taqol** **chi**'ena
Fa **inna** l'**hazha** châ-e